

# Арамейская эпиграфика в региональных музеях Ирака

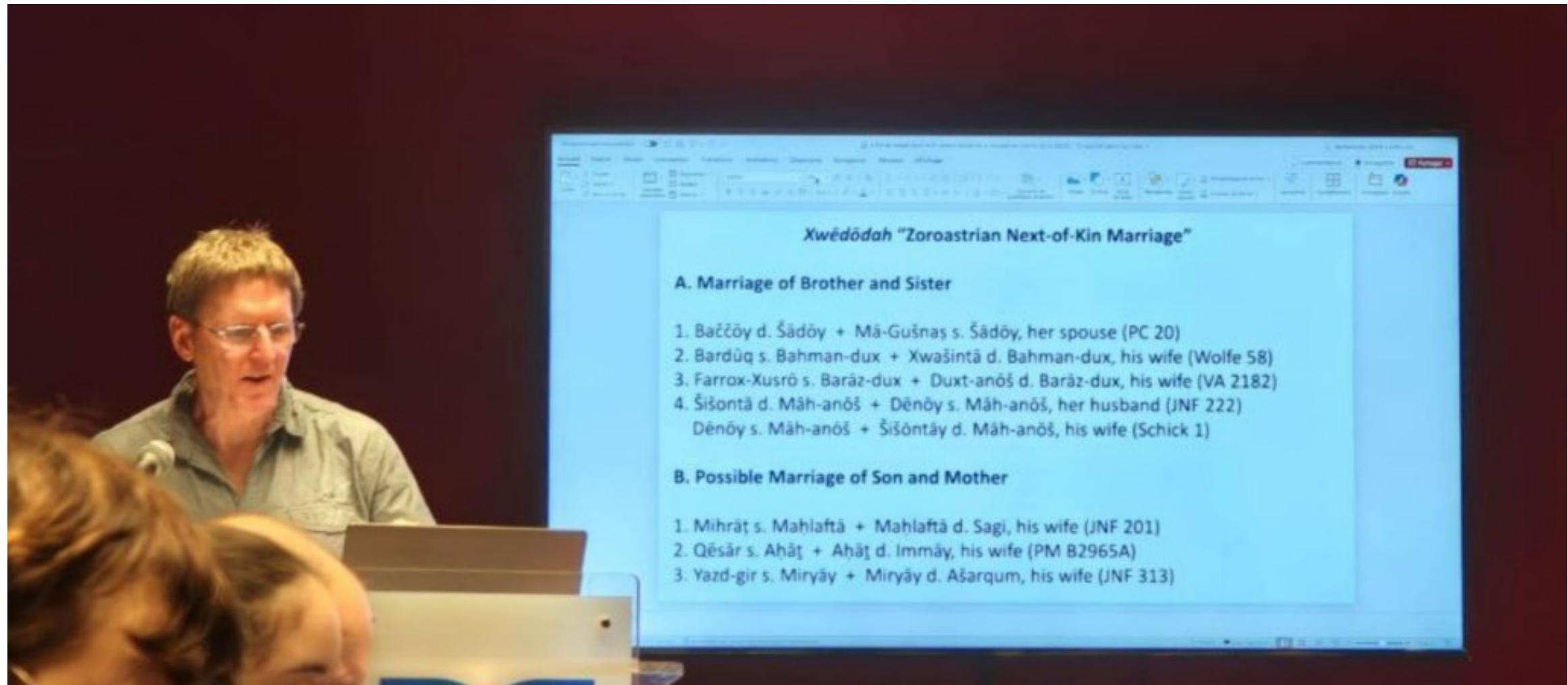
Семинар проекта «Семитская эпиграфика в цифровую  
эпоху»

18 декабря 2025 г.

# Арамейские чаши: опубликованные и еще не (J.-N. Ford)

	Total	Published	
Jewish-Aramaic	2095 / 66 %	518	
Mandaic	411 / 13 %	147	
Pseudo + G(ibberish)	247+148 = 395 / 12 %	43	
Syriac manichaean	168 / 7 % all Syriac	39	
Syriac estrangelo	45	23	
Pahlavi	35	3	
Hebrew	6	2	
	3155	775	

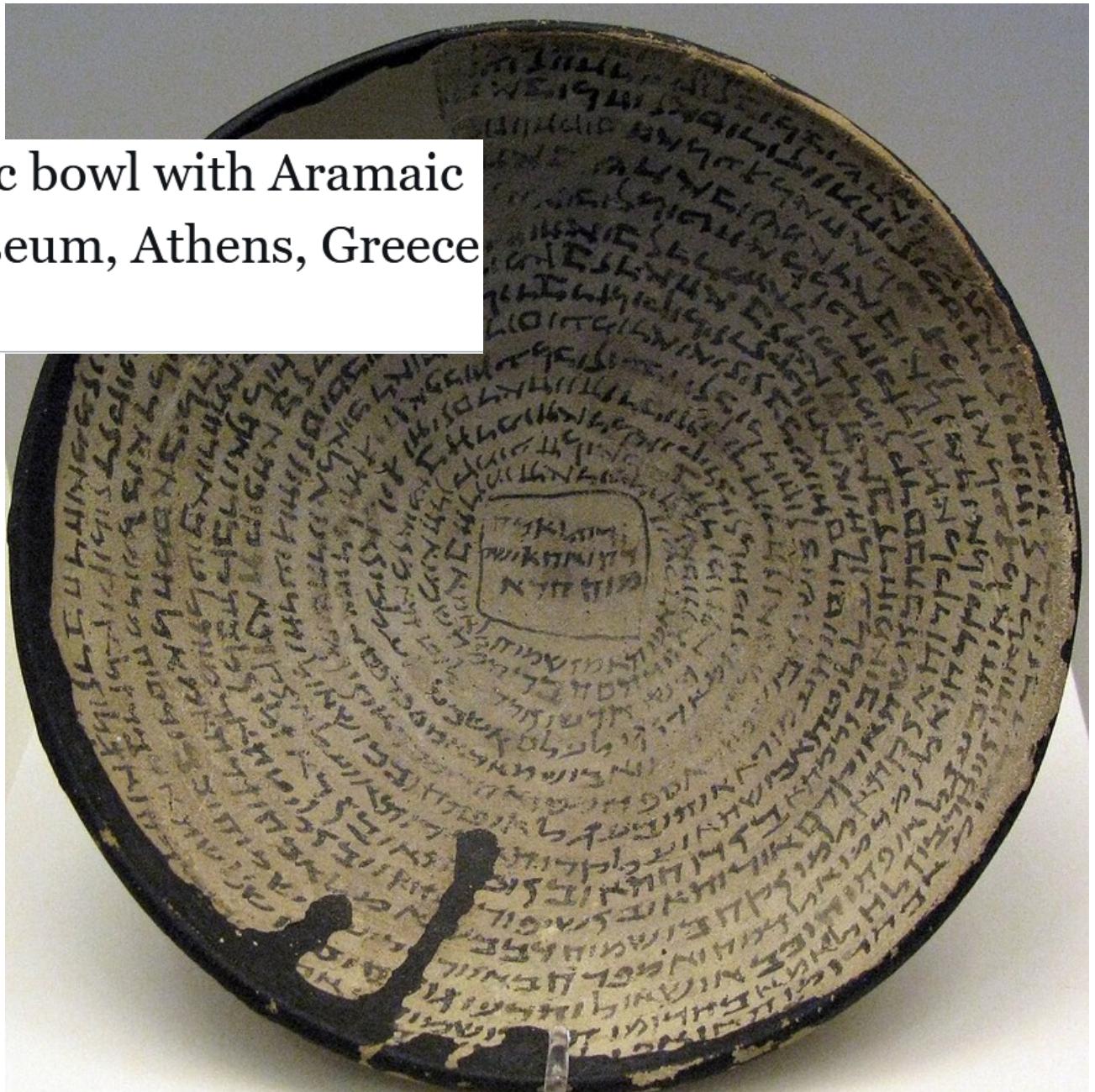
# James-Nathan Ford



# Где хранятся арамейские чаши?

Armenia	Yerevan	
Belgium	Bruxelles	
Belgium	Morlanwelz	
Canada	Toronto	
Finland	Helsinki	
France	Bergerac	
France	Cannes	
France	Figeac	
France	Lyon	
France	Paris	
Germany	Berlin	
Germany	Jena	
Germany	München	
Germany	Würzburg	
Greece	Athens	
Iraq	Baghdad	
Iraq	Bidjan	Last seen at excavation warehouse in Bidjan. Probably in Iraq Museum.
Israel	Haifa	

File:Egyptian Antiquities - Clay magic bowl with Aramaic writing. National Archaeological Museum, Athens, Greece (4334582134).jpg



# Где хранятся арамейские чаши?

Israel	Haifa	
Israel	Herzlia	
Israel	Jerusalem	
Israel	Mishor Adumim	
Israel	Tel Aviv	
Italy	Milano	
Italy	Rome	
Jordan	Amman	
Jordan	Amman (& London)	
Lebanon	Jounieh	
Netherlands	Amsterdam	
Portugal	Lisbon	

	Russia	Moscow	
	Russia	St. Petersburg	
	Serbia	Belgrade	
	Spain	Barcelona	
	Spain	Monserrat	
	Spain	Toledo	
	Sweden	Malmö	
	Sweden	Stockholm	
	Switzerland	Fribourg	
	Switzerland	Genève	
	Switzerland	Winterthur	
	Turkey	Istanbul	
	UK	Birmingham	
	UK	Durham	
	UK	London	
	UK	Oxford	

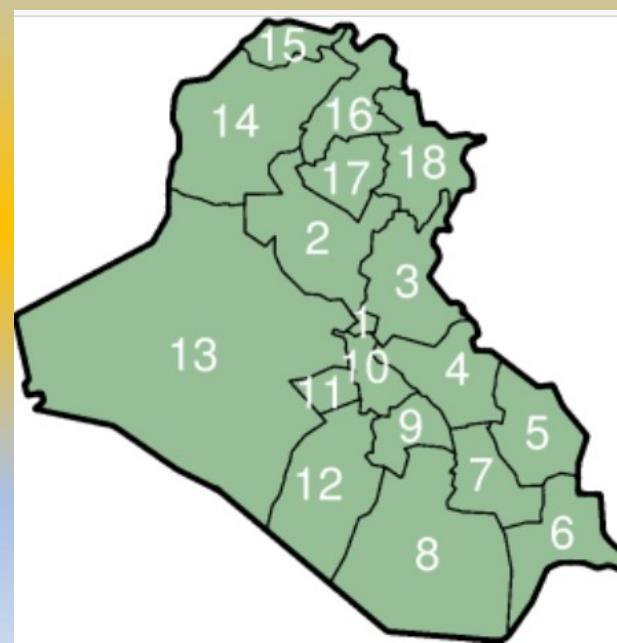
Москва, ГМИИ  
1.2а 370



USA	Atlanta
USA	Baltimore
USA	Boston
USA	Cambridge
USA	Chicago
USA	Forest Hills, NY
USA	Houston
USA	Miami, OH
USA	New Haven
USA	New York
USA	Philadelphia
USA	Princeton
USA	Washington, D.C.

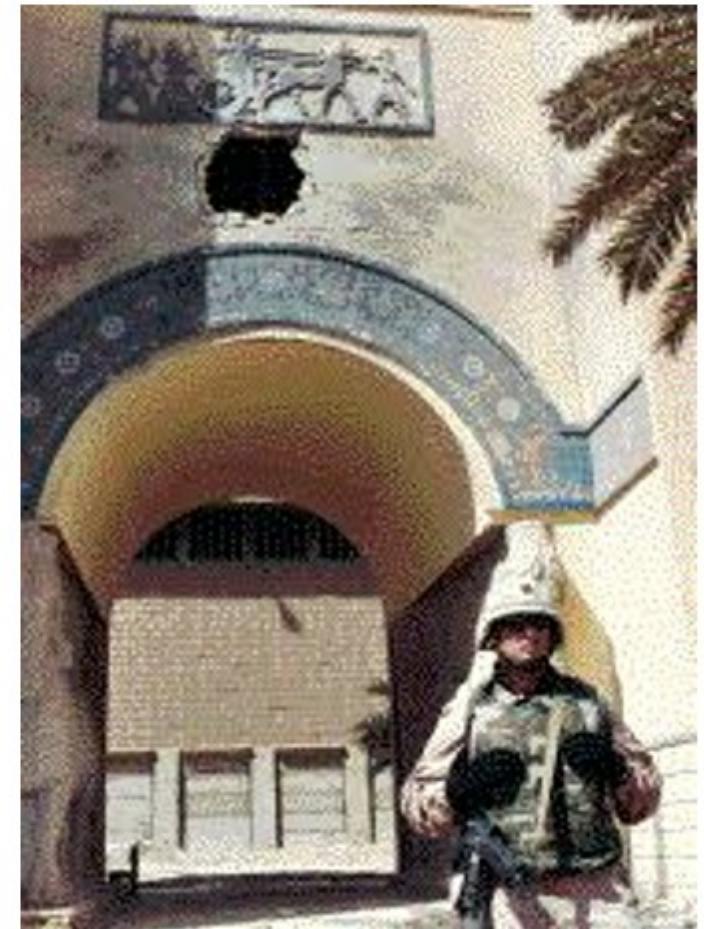
# Музеи Ирака

«В каждой мухафазе Ирака есть свой музей»  
(А.В. Янковский-Дьяконов, личное сообщение)



# The collection of the National Museum of Iraq in Baghdad

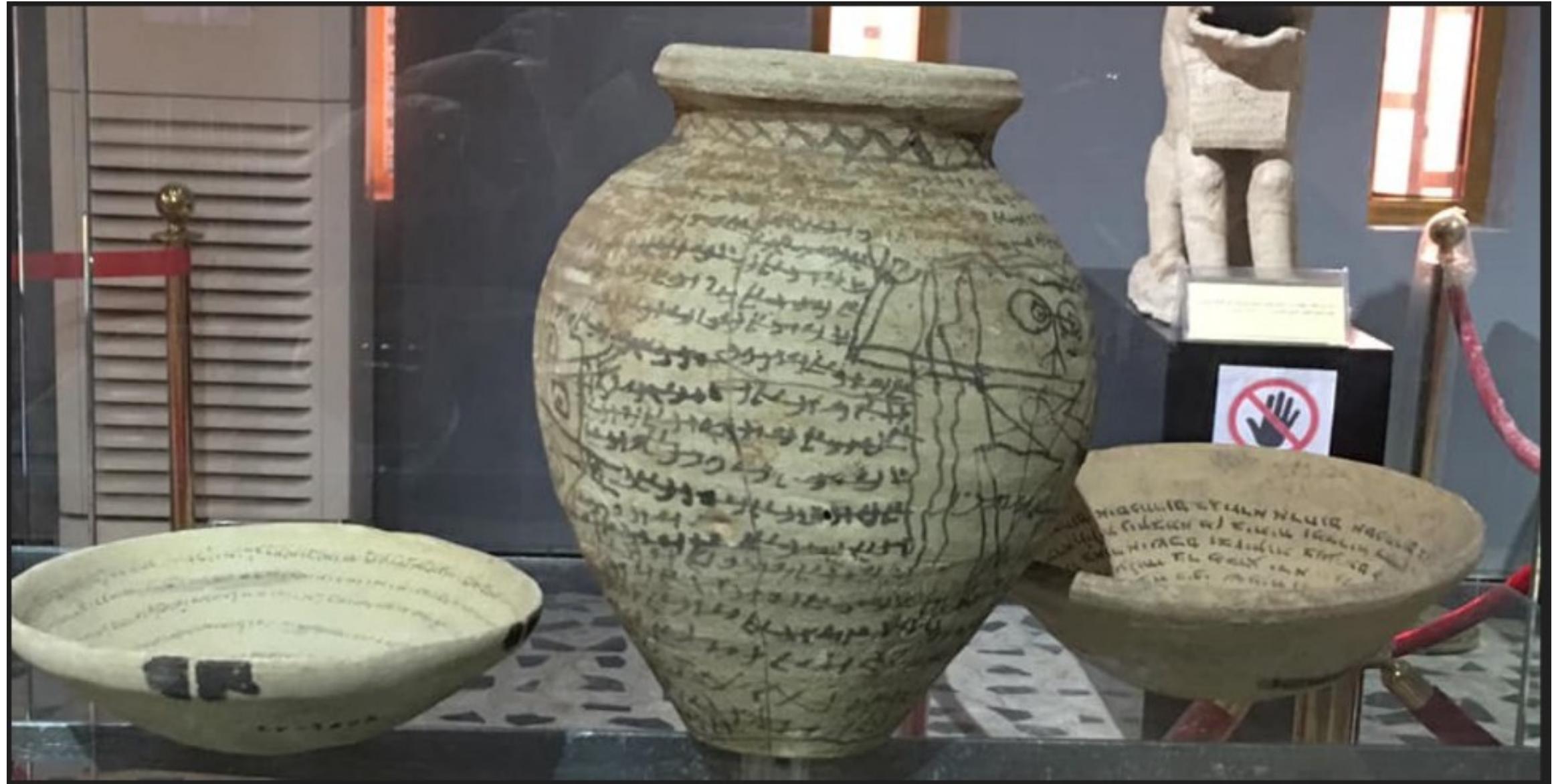
- 1 First publications of the Aramaic bowls from NMI were made by Cyrus Gordon in 1934
- 2 According to Teixidor 1962, there are 256 “ceramic pieces inscribed in different semitic dialects” ...  
“There are 39 bowls and a jar in Mandaic writing” in the NMI.
- 3 A number of European and Iraqi scholars have contributed to the study of this collection (E.Hunter, A.Faraj, Zahrun Nu’man, M.Moriggi, C.Müller-Kessler)



# متحف السماوة الحضاري

## Музей истории культуры в Самаве

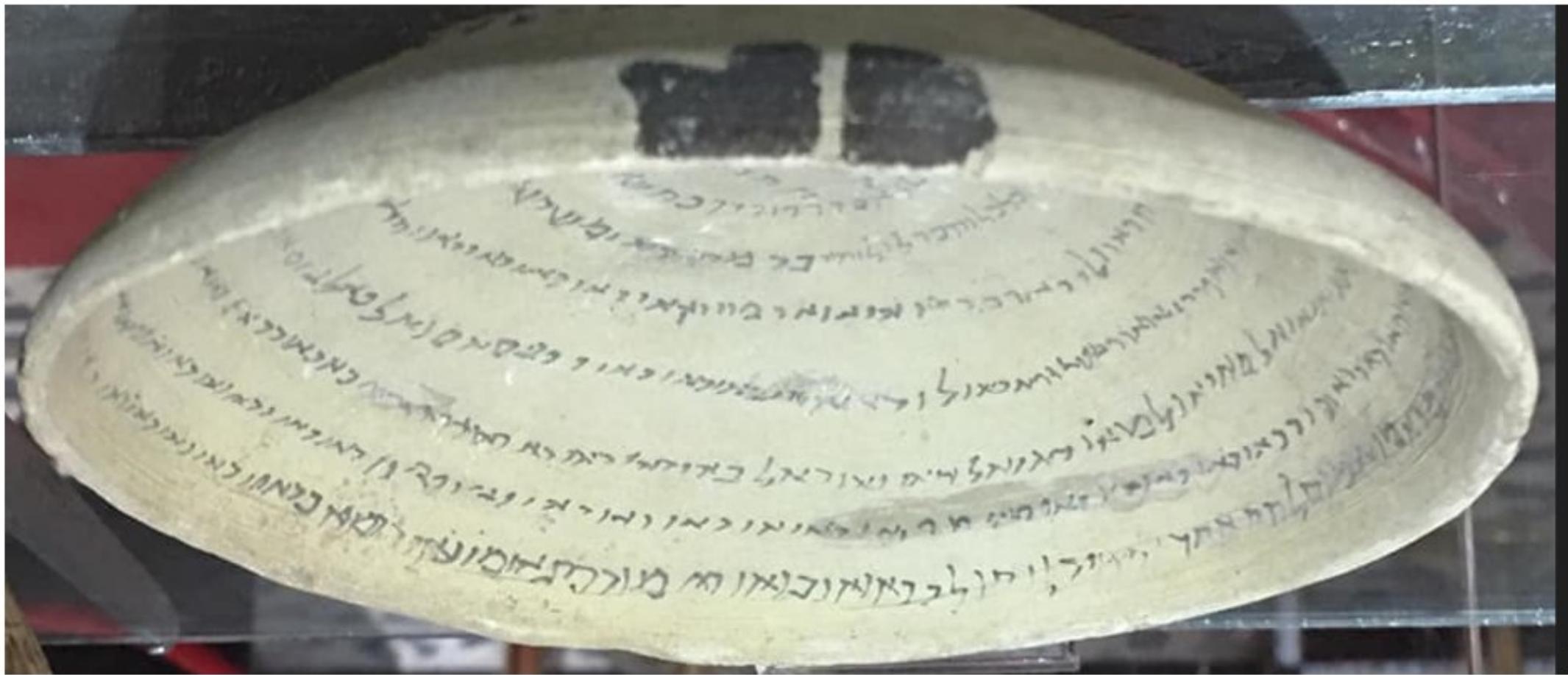




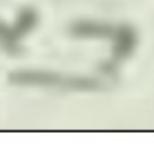
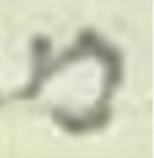
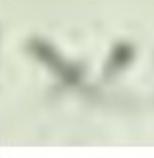
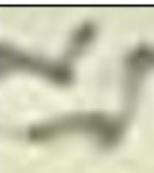
اناء من الفخار عليه كتابة سريانية من مدينة الوركاء يعود  
زمنه الى (500-400م) كان يستخدم هذه الاواني لابعاد  
الجن والمرض وتدفن في مداخل ابواب البيوت والمعابد



# Самава. Чаша №1



Надпись по спирали в 7 строк еврейско-арамейским письмом.

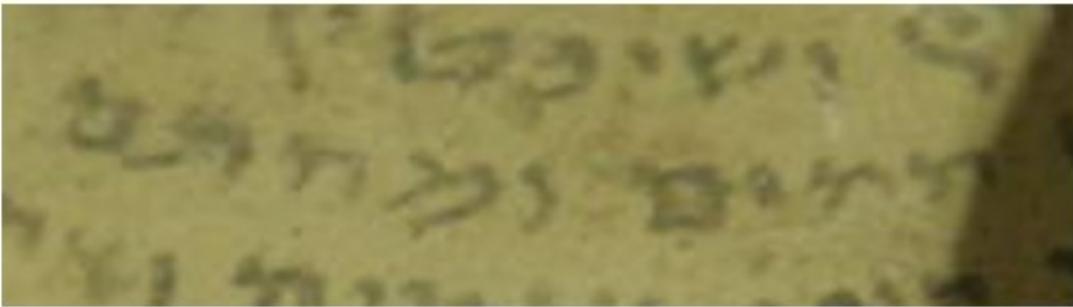
א		ט		ג		
ב		ו		צ		
ג		כ		ק		
ד		ל		ר		
ה		מ		ש		
ו		נ		ת		
ז		ו				
ח		ע				

# Самава. Чаша №2



Надпись еврейско-арамейским письмом

א		א		א	
ב		ב		ב	
ג		ג		ג	
ד		ד		ד	
ה		ה		ה	
ו		ו		ו	
ז		ז			
ח		ח			



htym wmhtm|

CAL92 :1

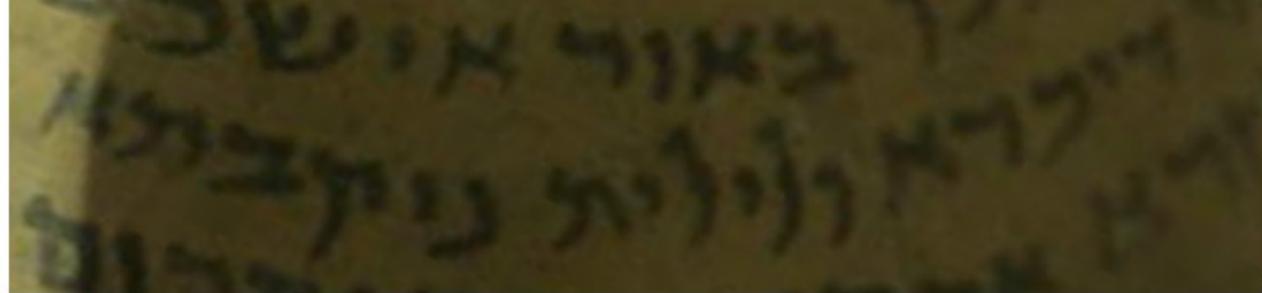
1      מזמנה קמיה דנן מן שמייא חתים ומחתם ^ב^קמיה

Levene 2003, no. 112:1

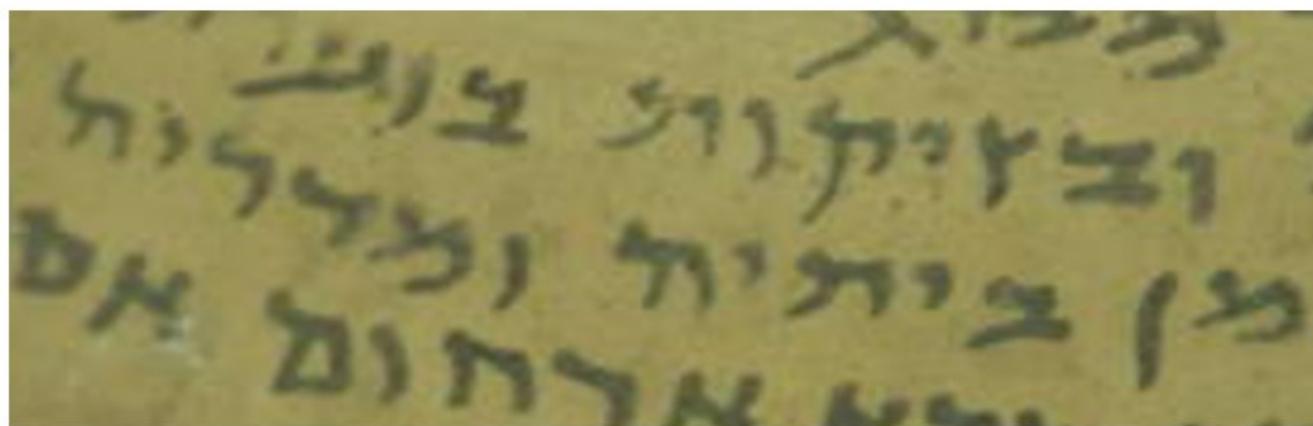
(1) חתים ומחתם ביתה הדין

Levene 2003, no. 49

(1) בישמד אני עושה חתים ומחתם ביתיה



dykr' wlylyt nyqbt'



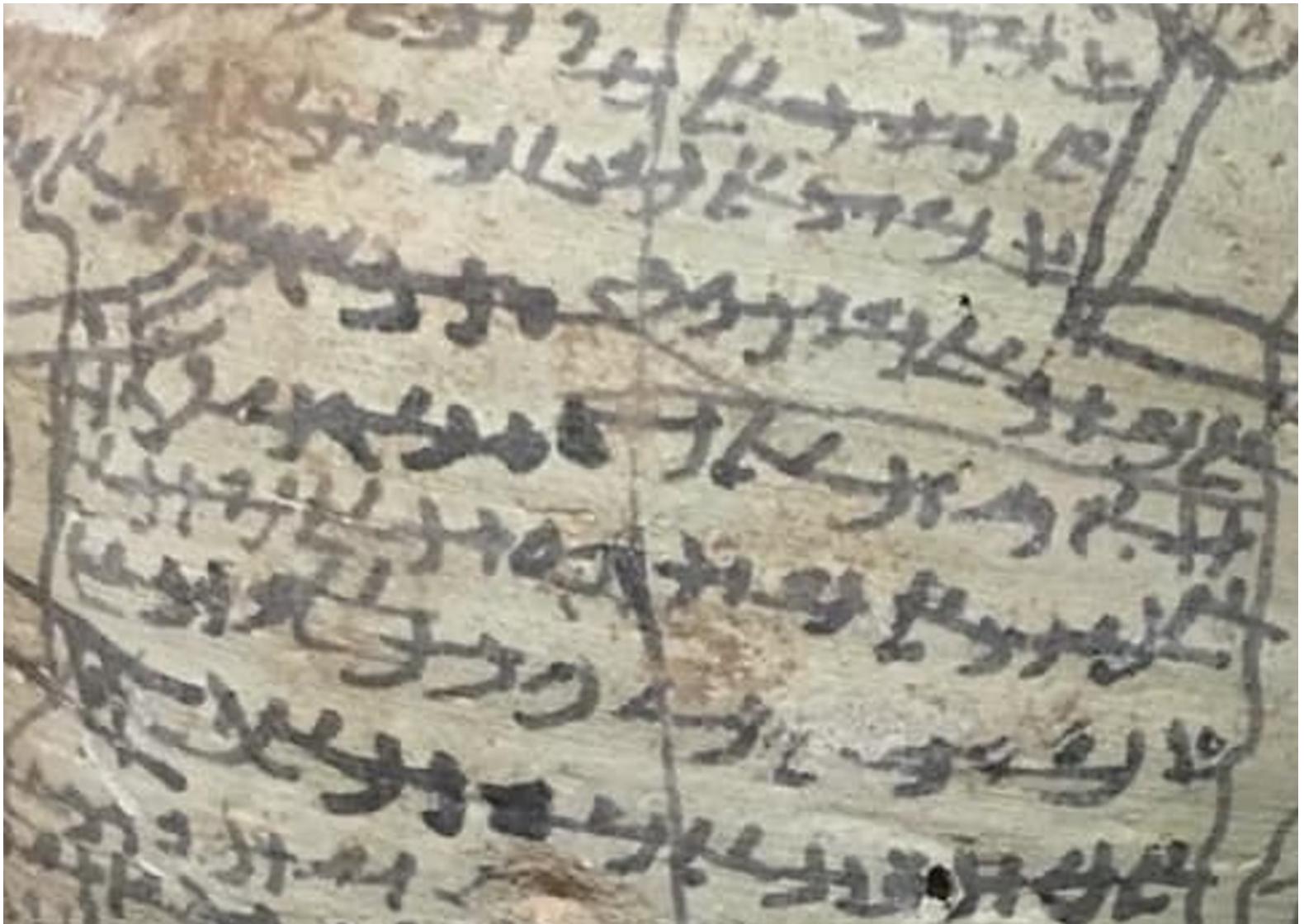
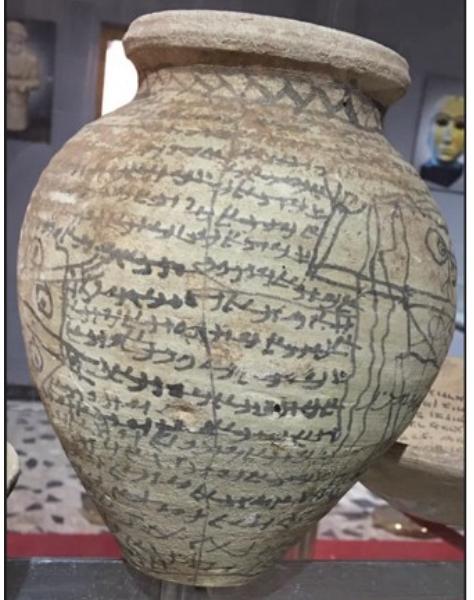
mn byth wmdryh

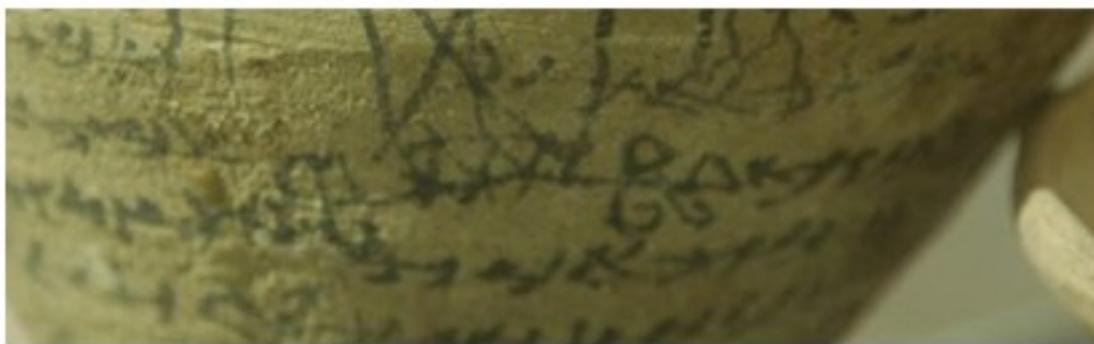
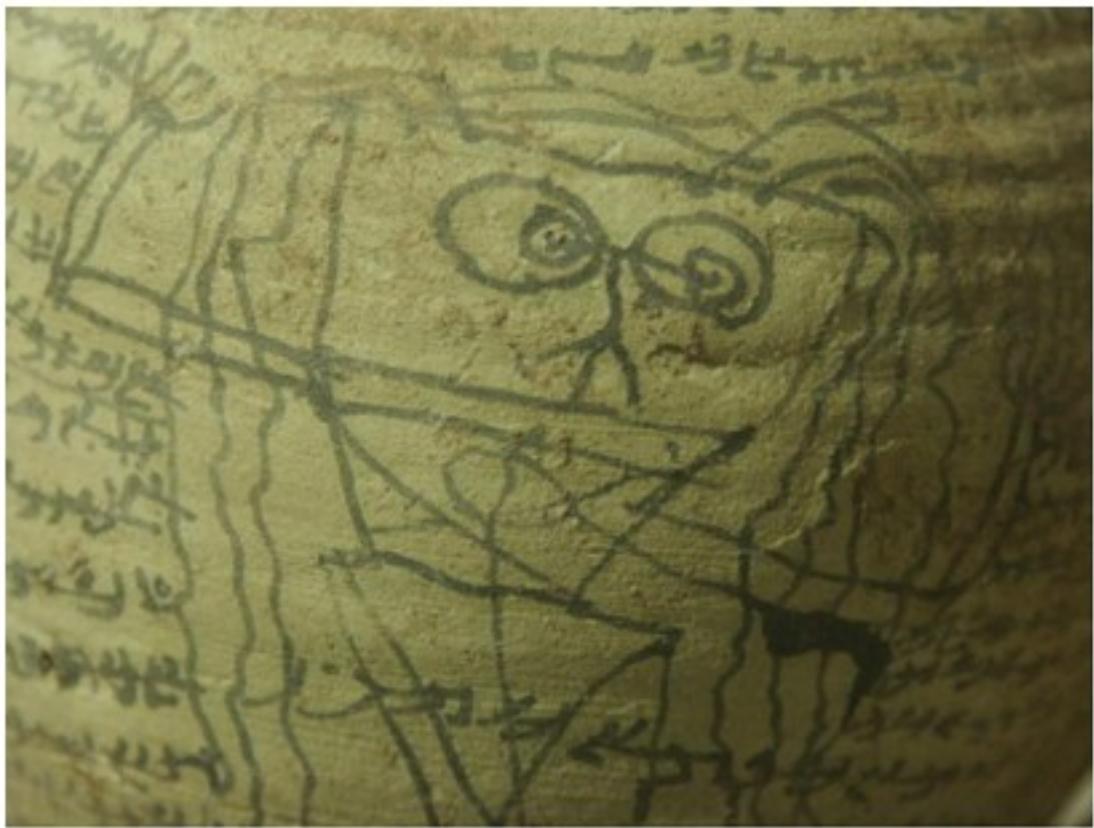
4# **מִדְרָא** ↓; ↓; ↓) adj.) **dwelling** sg.

*JBABI* 21:10; 22:9

בֵּיתְהָ וּמִדְרָה דְהָדִין נָורֵד בָּר נְבִיאָ וּמִן קִינִּינִ[י]הָ

# Самава. Кувшин с псевдописьмом(?)





# Сосуды с арамейскими надписями

Émile Puech, “Cruche magique en araméen babylonien.” *Semitica et Classica* 5/1 (2012): 249-259.

N	City	Collection + No.	Notes
1	Paris?	Dupont-Sommer	Puech 2012
2	London/ Jerusalem	Moussaieff, NLI 125	
3	London/Oslo	Schøyen, MS 2053/202	
4	London/Oslo	Schøyen, MS 2054/120	
5	London/Oslo	Schøyen, MS 2067	Mandaic
6	Zurich	David & Jemima Jeselsohn JIB 32	Jug with short neck and handle at the rim
7	Morlanwelz (Belgium)	Musée royal de Mariemont no. 86/36	Jar. Text probably not meaningful
8	Samawa	Civilization Museum, no. ?	Jar. Text probably not meaningful; illustration.



ב<ש>יך מלכה קדישא איליה מרחמנא מפרקת חי מן  
ביסרא ודמא בישא ברום עיניין על הודיין חכם

---

בישם אישוא בר מרים בישמא הו מישואל ועזריא  
דתיזלון על חכם (Figure B)

<sup>1</sup>(Figure A) Par Ton Nom, ô Roi Saint, ô Dieu, (Toi) qui prends en compassion la libération de ma vie de la chair et du sang mauvais en levant les yeux vers ce Ḥakam.  
(Figure A)

---

<sup>2</sup>(Figure A) Par le Nom de Jésus (Yešu’), fils de Mariam, par ce Nom-là, Miša’el et Azarya, (Figure B) (je supplie) que vous attaquiez Ḥakam. (Figure A)

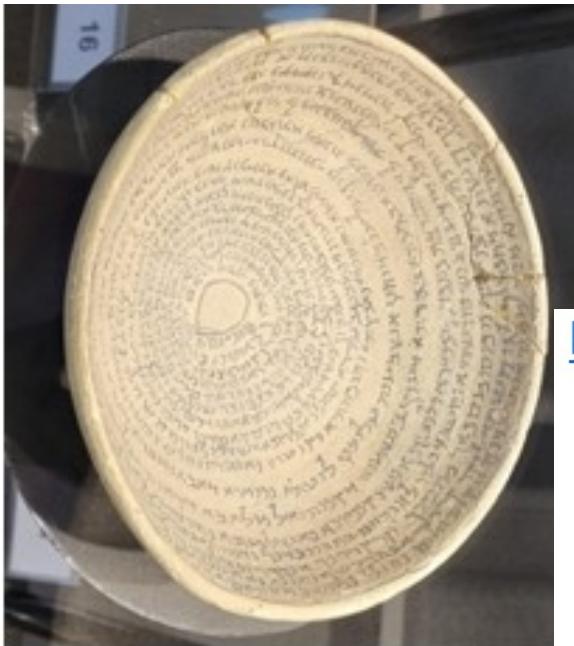
---

# متحف أربيل الحضاري

## Музей истории культуры в Эрбите



# Эрбиль. Чаша №1

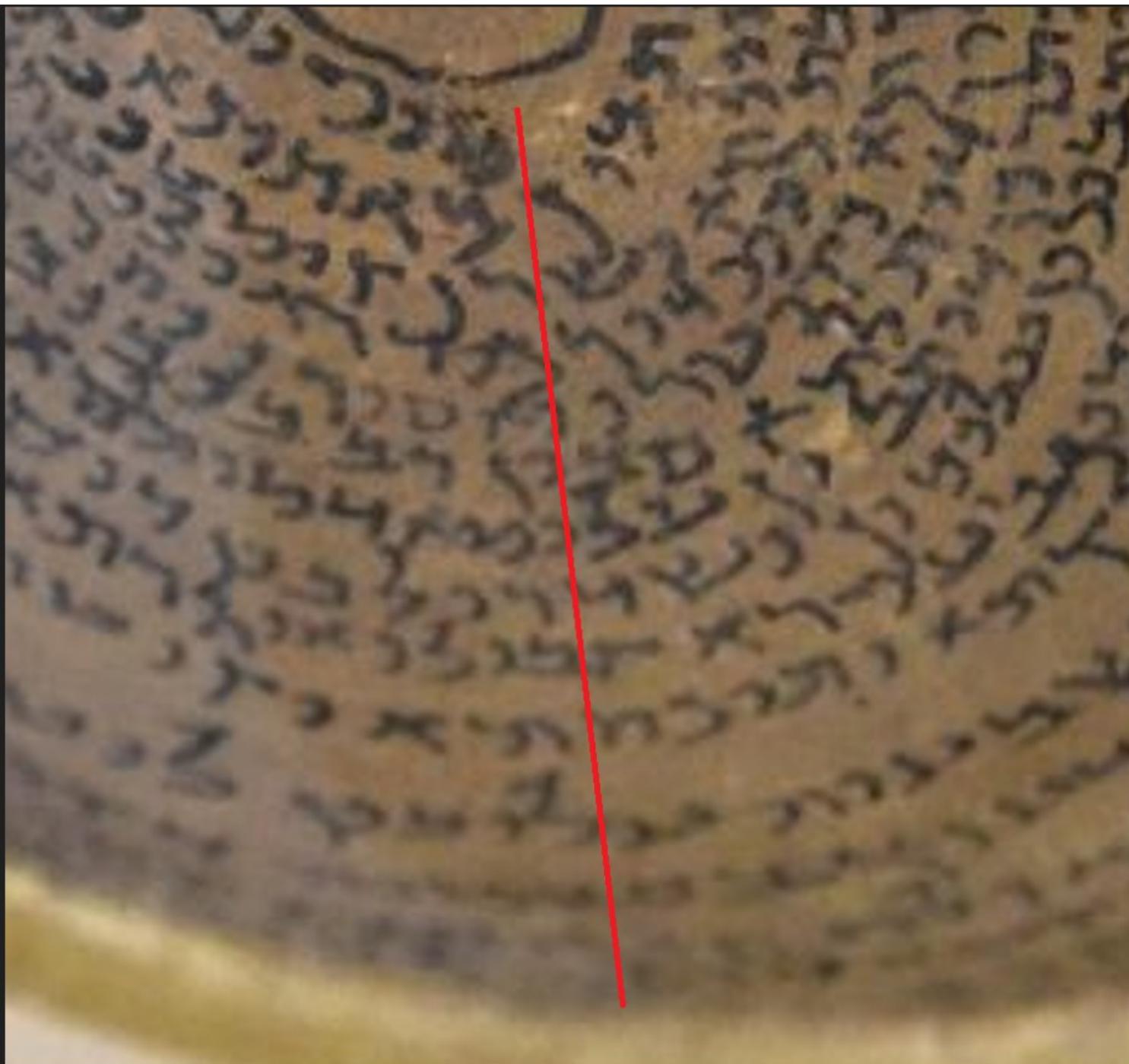


<https://etc.worldhistory.org/exhibitions/visiting-erbil-civilization-museum-iraqi-kurdistan/>

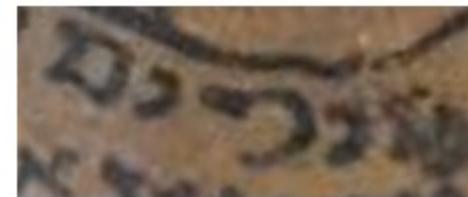


*Incantation pottery bowl with Aramaic text, thought to be used for religious ceremonies. From modern-day Iraq; precise provenance of excavation is unknown. Seleucid period, 312-139 BCE. Erbil Civilization Museum, Iraqi Kurdistan. Photo © Osama S. M. Amin.*

א		ב		ג	
ב		כ		צ	
ג		כ		ר	
ד		ל		נ	
ה		מ		ש	
ו		נ		ת	
ז		ו			



Членение текста на  
условные строки



mypwm



tlt'



sbyn



dhww ytbyn

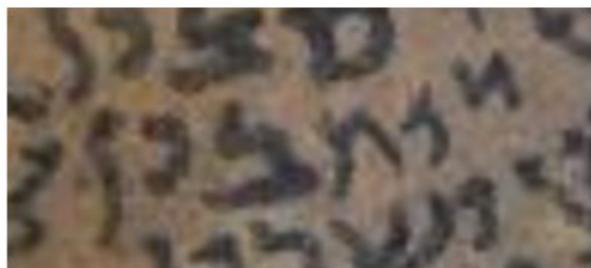
Line 2



b'twn'



wytryn



dytbyn



‘l ym’ dmylh’



‘l ym’ dmylh’

**ישרו ליה לאבא בר ברכיתא**

Cf.

VA2423

על ימה דמילחא ישרון (4) לרב מארי בר ממה ולאינה בת  
מאמה וילירתיהון בתריהון נידרא ולוטתא (5) ושיקופתא

024A

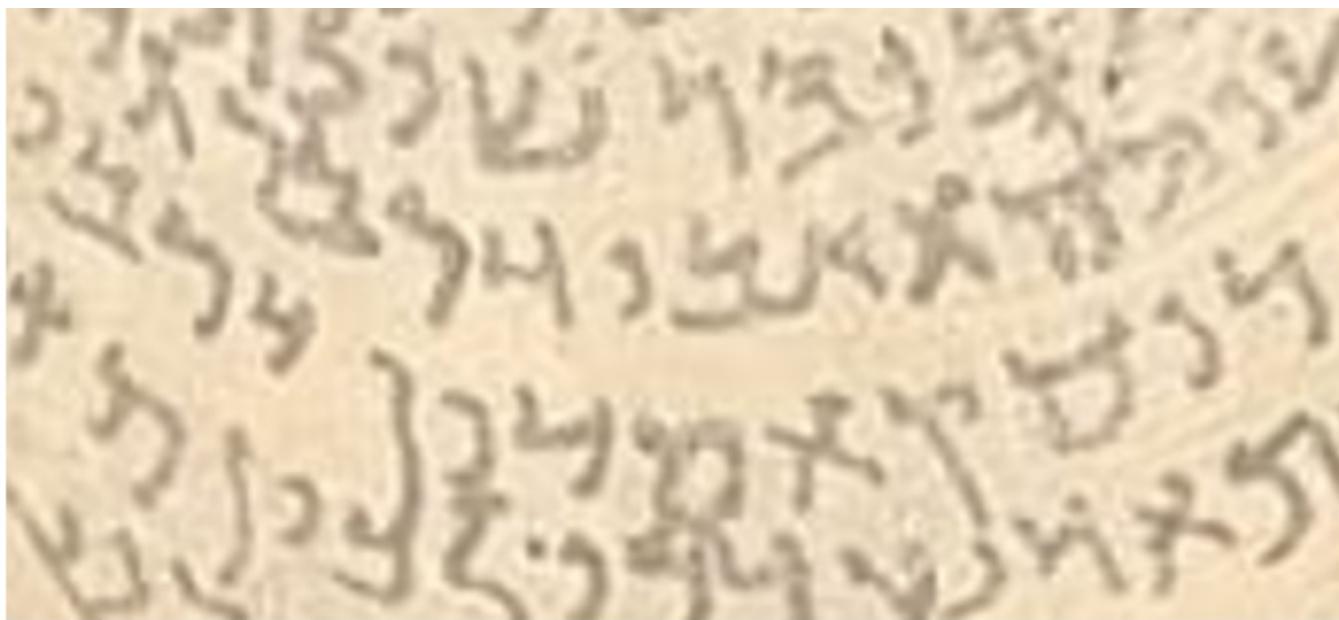
VA.2423

And from the mouths of (4) three old men who were sitting in a furnace and two that were sitting on the Sea of Salt (5) may they release Abba son of Barkhita

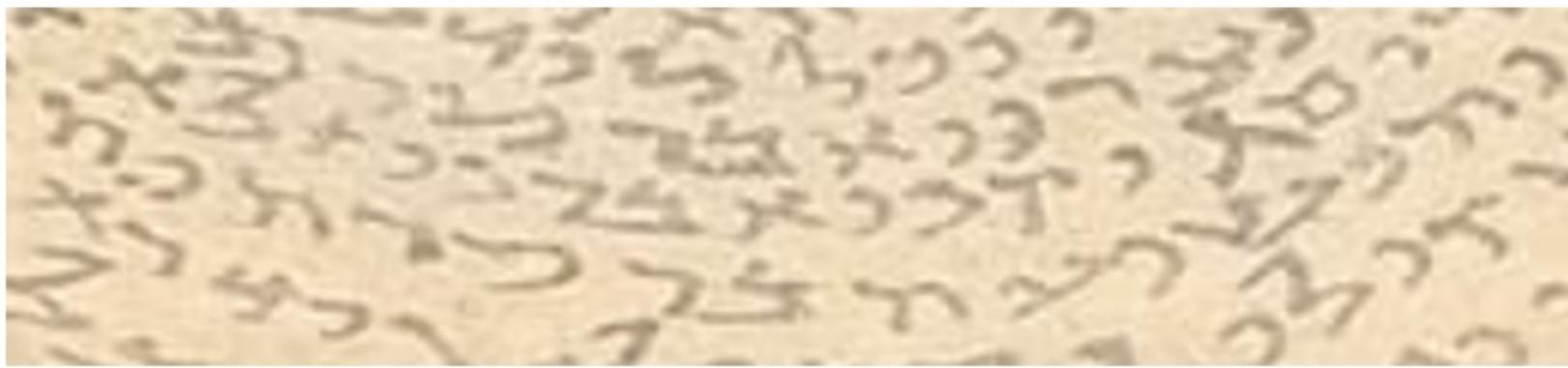
the curses, and oaths, and afflictions, and mishaps, and neck charms, (6) and afflictions and afflictions, and rites, and bans, and hypocracies, and demons, and sorcery of the cemetery and sorceries of (7) the

ומיפום (4) תלתא סבין דאהו יתבין באחונא ותרין ודהו יתבין  
על ימא דמליחא (5) ישרו ליה לאבא בר ברכיתה

לוטתא ונידרא ושיקופתא וקריתא וענקתא (6) ושיקופתא  
ומשיקופתא ואשלמתא ואחרמתא ואסכמתא ושידתא וחרשי  
דבית קברי וחרשי (7) דבית פתיכרי וחרשי דבית כנישתא



.dysq' hdyn drby

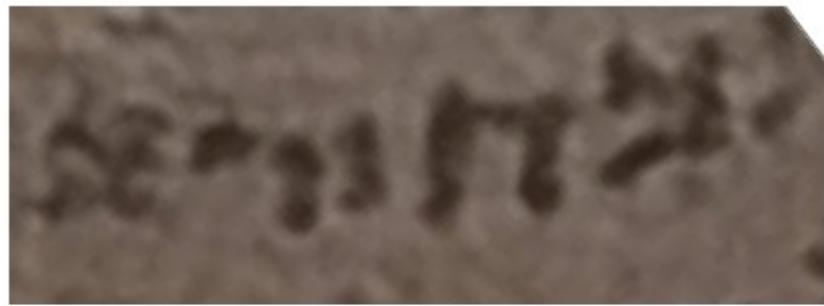


.yhwšw' h br prhyh

# Эрбиль. Чаша №2



א		ט		פ	
ב		ו		ז	
ג		כ		ק	
ד		ל		ר	
ה		מ		ש	
ו		נ		ת	
ז		ס			
ח		ע			

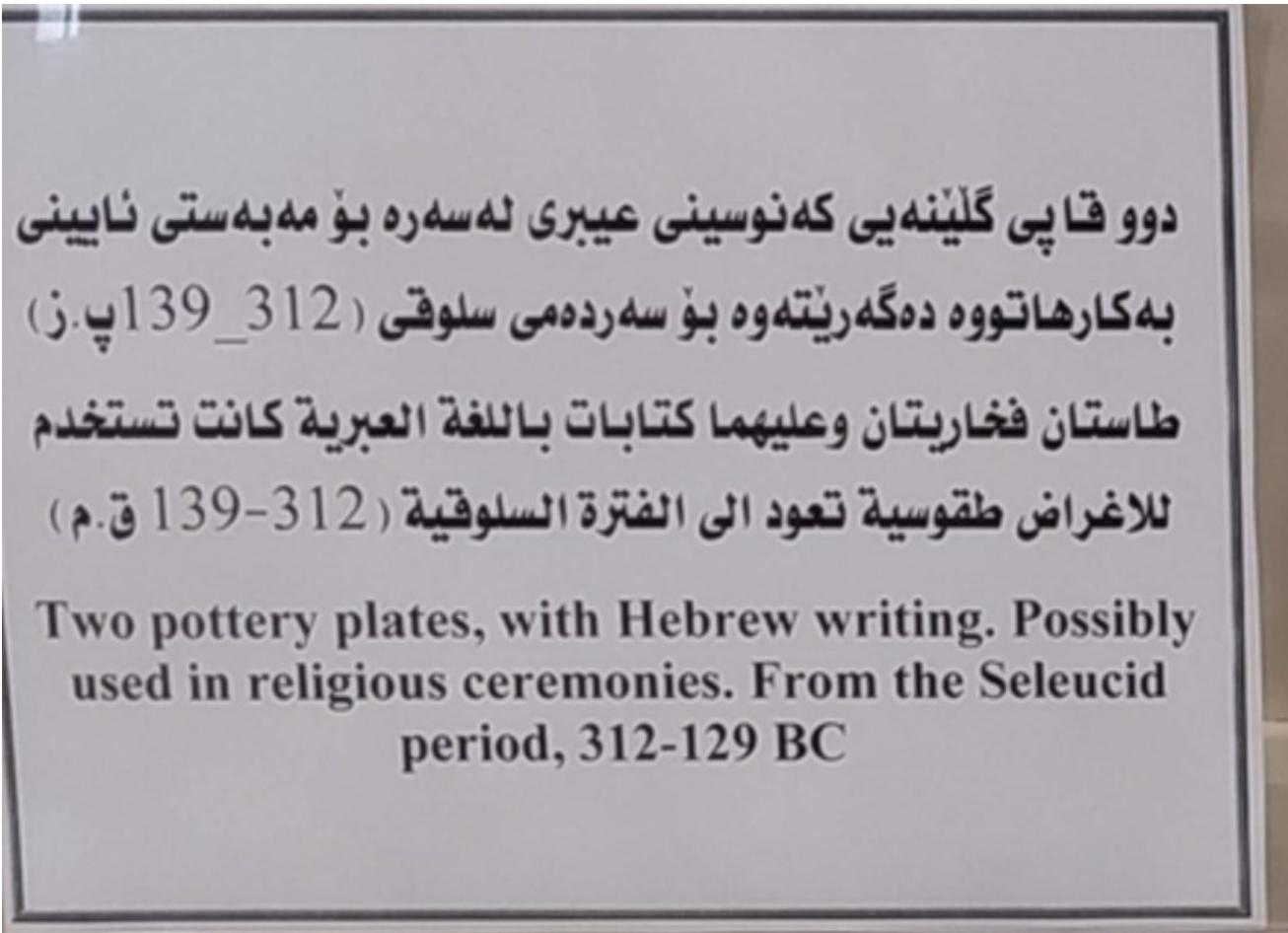


bhyr'

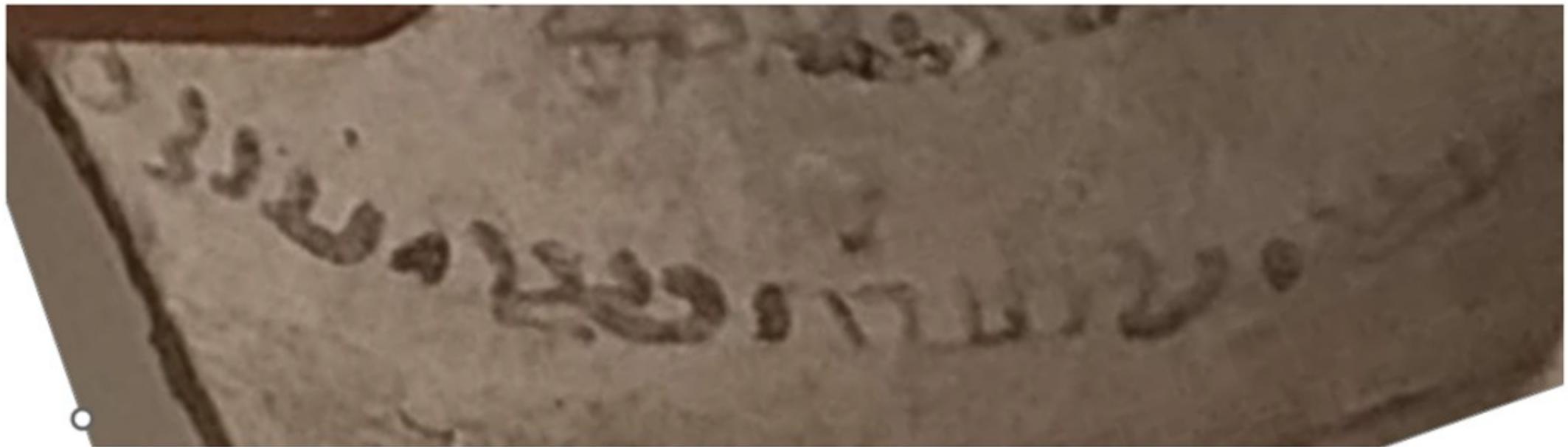
... באדריכוס בחירא בגבריאל חבריא ? בברזיאל תקיפה

CAL 118:4

# Эрбиль. Чаша №3



א		ב		כ	
ב		כ		כ	
ג		כ		כ	
ד		ל		ל	
ה		מ		ש	
ו		ב		ת	
ז		ס			
ח		ע			



... κ'ν γενετο ... “теперь он войдет”